

УДК 378.016:811.581
DOI: 10.36979/1694-500X-2023-23-6-109-113

**АНАЛИЗ И ИССЛЕДОВАНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ И ЧИСЕЛ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА
ДЛЯ КЫРГЫЗСКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ ВУЗОВ КЫРГЫЗСТАНА**

Ж.Ж. Сулайманова, У Юньи

Аннотация. Анализируется межъязыковая интерференция в освоении числительных и чисел китайского языка кыргызскоязычными студентами вузов Кыргызстана. Предметом исследования является влияние межъязыковой интерференции в изучении китайских числительных и чисел, которые имеют как отрицательную, так и положительную интерференцию в процессе обучения. Цифры и числа являются неотъемлемой частью культуры, обычаев народов. Из-за влияния культурных различий, таких как национальный менталитет, обычаи, способ мышления, историческое развитие, а также особенности языка, существуют сходства и различия между китайскими и кыргызскими числительными и числами с точки зрения применения семантики и культурного содержания. Для анализа используется практический опыт преподавания китайского языка в вузах Кыргызстана.

Ключевые слова: китайский язык; кыргызский язык; числительные и числа в китайском языке; межъязыковая интерференция.

**КЫРГЫЗСТАНДЫН ЖОГОРКУ ОКУУ ЖАЙЛАРЫНЫН КЫРГЫЗ ТИЛДҮҮ
СТУДЕНТТЕРИ ҮЧҮН КЫТАЙ ТИЛИНДЕГИ САН АТООЧТУ ЖАНА САНДАРДЫ
ОКУТУУДАГЫ ТИЛДЕР АРАЛЫК ИНТЕРФЕРЕНЦИЯНЫ ТАЛДОО ЖАНА ИЗИЛДӨӨ**

Ж.Ж. Сулайманова, У Юньи

Аннотация. Макалада Кыргызстандын жогорку окуу жайларынын кыргыз тилдүү студенттеринин кытай тилиндеги сан атоочту жана сандарды өздөштүрүүсүндөгү тилдер аралык интерференция талдоого алынган. Окуу процессине терс да, оң да кийлигишүүгө ээ болгон кытай тилиндеги сан атоочту жана сандарды изилдөөдө тил аралык интерференциянын таасири изилдөөнүн предмети болуп саналат. Сандар элдердин маданиятынын жана үрп-адаттарынын ажырагыс бөлүгү болуп саналат. Улуттук менталитет, үрп-адат, ой жүгүртүү, тарыхый өнүгүү, ошондой эле тил өзгөчөлүктөрү сыяктуу маданий айырмачылыктардын таасиринен улам кытай жана кыргыз сан атоочторунун жана сандарынын колдонулушу, семантикасы жана маданий мазмуну боюнча окшоштуктар жана айырмачылыктар байкалат. Талдоо жүргүзүү үчүн Кыргызстандын университеттериндеги кытай тилин окутуунун практикалык тажрыйбасы колдонулган.

Түйүндүү сөздөр: кытай тили; кыргыз тили; кытай тилинин сан атоочтору жана сандары; тилдер аралык интерференция.

**ANALYSIS AND RESEARCH OF INTERLINGUAL INTERFERENCE
IN THE LEARNING OF CHINESE NUMERALS AND NUMBERS
BY KYRGYZ-SPEAKING STUDENTS OF KYRGYZ UNIVERSITIES**

Zh.Zh. Sulaimanova, Wu Yongyi

Abstract. The object of the research is article analyzes interlingual interference in the acquisition of Chinese numerals and numbers by Kyrgyz-speaking students of Kyrgyz universities. The subject of the research is the study of the influence of interlingual interference in the learning of Chinese numerals and numbers, which have both positive and

negative interference in the learning process. Numbers are an integral part of peoples' culture, customs. Due to the influence of cultural differences, such as national mentality, customs, way of thinking, historical development, as well as language features there are similarities and differences between Chinese and Kyrgyz numerals and numbers in terms of application, semantics and cultural content. For the analysis used the practical experience of Chinese language teaching in universities by Kyrgyzstan.

Keywords: Chinese language; Kyrgyz language; numerals and numbers in Chinese; interlingual interference.

В настоящее время китайский язык преподаётся не только во всех ведущих вузах Кыргызстана, но также и в средних общеобразовательных школах. Обучение китайскому языку стало необходимым явлением общества Кыргызстана, так как он является одним из шести языков ООН и одним из самых распространённых языков в мире. Постепенно расширяются исследования методики преподавания китайского языка, сравнительного анализа китайского и кыргызского языков в академических исследованиях. В основном проводится изучение фонологии, лексики, грамматики и других аспектов китайского языка. Однако в настоящее время проводимые исследования являются недостаточно систематичными, особенно с точки зрения исследования грамматики, которая обычно фокусируется на основных частях речи и синтаксиса.

Числа и цифры являются неотъемлемой частью культуры, обычаев, стран и народов. Из-за влияния культурных различий, таких как национальный менталитет, обычаи, способ мышления, среда обитания и историческое развитие, а также особенностей национального языка необходимо учитывать сходства и различия в применении, семантике и культурном содержании китайских и кыргызских числительных, цифр в процессе преподавания китайского языка. Изучение применения китайских числительных, цифр и чисел является важным для повседневного и профессионального обучения студентов вузов КР. Авторы считают, что цель преподавания китайских числительных и чисел состоит в том, чтобы дать возможность изучающим китайский язык понять, освоить и уметь переносить китайские числительные и цифры посредством анализа межъязыковой интерференции и проведения сравнительного анализа.

Кыргызстан является двуязычной страной, кыргызский является государственным языком, а русский – официальным. Для большинства кыргызскоязычных студентов китайский язык

является третьим, четвёртым или даже пятым языком обучения. Употребление числительных в кыргызском и русском языках, как правило, имеет позитивную интерференцию, за исключением небольших различий. При изучении китайских числительных и чисел на освоение материала влияет знание обоих языков, следует отметить, что:

- использование, выражение и прочтение китайских числительных и чисел отличается от числительных в кыргызском языке;
- при освоении сложных и составных числительных, чисел китайского языка увеличивается отрицательная межъязыковая интерференция.

В Китае широко исследуются вопросы изучения межъязыковой интерференции. Необходимо отметить работы 张慧芳 (Чжан Хуэйфан), 徐雅琴 (Сюй Яцинь) «语言迁移和第二语言教学» («Межъязыковая интерференция и преподавание второго языка») [1] от 1989 г., в котором изложены условия и классификация межъязыковой интерференции как положительной, отрицательной и нулевой интерференции. В настоящее время исследования ведут 吴勇毅 (У Юньи), 袁博平 (Юань Бопин), 杨晓敏 (Ян Сяоминь) и другие исследователи. Юань Бопин в «论二语习得中第一语言迁移的方向性及经济性原则——以二语句法和二语语篇为例» («О принципе направленности и экономии перевода с первого языка при овладении вторым языком – Пример грамматики второго языка и иноязычного дискурса») [2] утверждает, что межъязыковая интерференция первого языка является относительным явлением, а также влияние первого языка при изучении второго языка является широко распространённым, но имеет направленность, и необходимо учитывать принцип экономии. Ян Сяоминь в статье «二语和三语习得中的语际影响: 《语言迁移研究》述评» («Межъязыковое влияние при овладении вторым и третьим языками: обзор исследования «межъязыковой интерференции»)

[3] подчёркивает сочетание понимания и результатов, групповых и индивидуальных различий, офлайн- и онлайн-обучения, лингвистических, интроспективных и паралингвистических доказательств, а также выступает за переход от двуязычных исследований к трехязычным.

У Юньи внёс неоценимый вклад в исследование межъязыковой интерференции и методики преподавания китайского языка для иностранцев. Необходимо отметить его работы: 《汉语教学名家文选》 («Сборник статей по преподаванию китайского языка известными учёными») [4], 《汉语作为第二语言教学的教学方法研究》 («Исследование методов преподавания китайского языка как второго языка») [5], 《汉语作为第二语言教学的教学模式研究》 («Исследование моделей обучения китайскому языку как второму языку») [6], которые являются эталоном по межъязыковой интерференции и вопросам изучения второго языка в китайской науке о преподавании китайского языка иностранцам.

В процессе преподавания китайских числительных и чисел авторы часто обращаются как к китайским, российским, так и к советским учебникам. Классическими учебниками для преподавания китайских числительных и цифр советского периода являются учебники В.И. Горелова, А.А. Драгунова, Т.П. Задоев и Хуан Шуин, которые пользуются широкой популярностью и в настоящее время.

Из китайских учебников необходимо отметить серии учебников: 《新实用汉语课本》 («Новый практический курс китайского языка») под редакцией 刘珣 (Лю Синь) [7], 《汉语新目标》 («Китайский язык. Новый объект») под редакцией 张晓光 (Чжан Сяогун), 蒋可信 (Цзян Кэсинь), К.А. Курилова, А.А. Хаматова [8], 《桥梁》实用汉语中级教程 («Мост. Практический курс китайского языка для средней ступени»), 陈灼 (Чэнь Чжо) [9], 《博雅汉语》 (Boya Chinese) под редакцией 李晓琪 (Ли Сяоци), 赵廷凤 (Чжао Тинфэн) [10], 《新丝路》 («Новый Шёлковый путь») под редакцией 李晓琪 (Ли Сяоци), 蔡云凌 (Цай Юньлин) [11], 《发展汉语》 («Развиваем китайский язык»), 徐桂梅 (Сюй Гуймэй), 崔娜 (Цуй На) 、 牟云峰 (Моу Юньфэн) [12] и др.

Межъязыковая интерференция в усвоении китайских числительных и чисел среди кыргызскоязычных студентов в основном имеет следующие аспекты. Например, он сегиз (восемнадцать) 十八

жыйырма беш (двадцать пять) 二十五

Использование простых количественных числительных (基数词) имеет много схожестей. При обозначении даты в китайском языке используются количественные числительные 二〇二二年, в то время как в кыргызском языке используются порядковые “эки миң жыйырма экинчи жыл”. Например, 《狂人日记》是鲁迅创作的中国第一部现代白话小说, 首发于1918年5月15日4卷5号的《新青年》月刊。 [13] (《Kuáng rén rìjì》 shì Lǔ Xùn chuàngzuò de Zhōngguó dìyī bù xiàndài báihuà xiǎoshuō, shǒufā yú 1918 nián 5 yuè 15 rì 4 juǎn 5 hào de 《Xīn qīngnián》 yuèkān). При переводе на кыргызский язык необходимо использовать порядковые числительные: “Лу Синдин “Жиндинин күндөлүгү” чыгармасы Кытайдын «байхуа» тилиндеги тунгуч чыгармасы болуп, 1918-жылдын 15-майында «Синь чуньянь» журналынын 4-басмасынын № 5 жарык көргөн”. Особенность китайских дат – это использование от большого к меньшему. Например: 2022年1月31日 (2022 nián 1 yuè 31 rì) 2022-жылдын 31-январы. В китайском языке используются количественные числительные для обозначения номера кабинета, дома, здания, общественного транспорта, в то время как в кыргызском используются порядковые числительные: 2号宿舍楼 – 2-жатакана, 3号路 – 3-маршрут. Приведённые выше примеры показывают, что китайские количественные числительные соответствуют порядковым числительным кыргызского языка. Эти различия быстро преодолеваются в процессе обучения. Следующий разряд в изучении составных числительных 108 一百零八 (yībǎilíngbā) – жүз сегиз, т. е. по-китайски буквально “один сто ноль восемь”, 180 一百八十 (yībǎibā / yībǎibāshí) – жүз сексен, т. е. по-китайски буквально “один сто восемь”. У студентов возникает отрицательная межъязыковая интерференция ещё на несложных составных числительных, почему используется “ноль” в прочтении числа 108; 210 二百一十 (èrbǎiyī / èrbǎiyīshí) «эки жүз он» по-китайски буквально

звучит “два сто один десять”; 5008 五千零八 (wǔqiānlíngbā) – беш миң сегиз. Для преодоления данной отрицательной интерференции требуются упражнения и игры. При чтении номеров телефонов каждая цифра произносится отдельно по три цифры вместе 0555 531718 零五五五 五三一 七一八 (língwǔwǔwǔ wǔsānyī qīyībā), а чтение телефонного номера на кыргызском строится следующим образом: “ноль беш жүз элүү беш элүү үч он жети он сегиз”.

Китайские числительные часто используются в сочетании с квантификаторами (счётными словами), которые широко используются в китайском языке в качестве атрибутивов для обозначения существительных или в качестве дополнения совершения действия. Примеры: “三件衣服” (sān jiàn yīfú) – үч даана кийим, “两本书” (liǎng běn shū) – эки даана китеп, “去过一次” (qù guò yī cì) – бир жолу бардым, “读了三遍” dú liǎo sān biàn – үч ирет окуу и т. д. Сочетание числительных и квантификаторов является отрицательной межъязыковой интерференцией при изучении китайского языка, так как в китайском языке существует много категорий и видов квантификаторов.

Наиболее существенно отрицательная межъязыковая интерференция проявляется при обозначении увеличения и уменьшения количества «в несколько раз»:

X жолу көбөйүү – 增长 X-1 倍指变成了原来的X倍。

Көрсөткүч 9 эсе көбөйдү – 指标增长了8倍

Ылдамдык 9,5 эсе көбөйдү – 速度增长了8.5倍。

Элдин саны дээрлик 100 жүз эсе көбөйдү – 人口增加了近百倍。

Как видно из примеров, увеличение в 2 раза по-китайски обозначается как увеличение в 1 раз. Студентам тяжело преодолеть фундаментальные различия, информация получена, но при работе автоматически идёт влияние родного языка и вместо «1 раз» по-китайски произносится «2 раза», которое китайцы понимают как увеличение в «3 раза».

Использование 翻X番 требует ещё больше внимания, так как его значения быстро переходят: 翻一番(1) – 2 эсе көбөйдү, 翻两番(2) – 4 эсе көбөйдү, 翻三番(3) – 8 эсе көбөйдү, 翻四番(4) – 16 эсе көбөйдү, 翻五番(5) – 32 эсе көбөйдү, 翻六番(6) – 64 эсе көбөйдү.

X эсе азайуу – 减少 (X-1) / X 指变成了原来的1/X,

2 эсе азайуу – 减少一半、,

8 эсе азайуу – 减少了八分之七,

100 эсе түшүү – 下降到原来的百分之一。

Количественные числительные – эсептик сан – в кыргызском языке основаны на трёх разрядах: бирдик, ондук, жүздүк [14], в китайском число строится на четырёх разрядах (таблица 1).

Отрицательная межъязыковая интерференция существенно проявляется в сложных составных числах: 233万零564 (233 wànlíng 564) или 233.0564万 (233.0546 wàn) – эки миллион үч жүз отуз миң беш жүз кырк алты, цифровое

Таблица 1 – Разряды числительных в кыргызском и китайском языках

1	бир	一	yī	
10	он	十	shí	
100	жүз	百	bǎi	
1 000	миң	千	qiān	
10 000	он миң	万	wàn	Wàn сан-дары
100 000	жүз миң	十万	shíwàn	
1 000 000	бир миллион	百万	bǎiwàn	
10 000 000	он миллион	千万	qiānwàn	
100 000 000	жүз миллион	亿	yì	Yì сандары
1 000 000 000	бир миллиард	十亿	shíyì	
10 000 000 000	он миллиард	百亿	bǎiyì	
100 000 000 000	жүз миллиард	千亿	qiānyì	

2,335,146 = 233|5146. В кыргызском языке счёт идёт по три цифры, а в китайском – по четыре, для правильного чтения сложной составной цифры необходимо отсчитать четыре цифры с конца и поставить перед ней 万 wàn, далее отсчитать ещё четыре цифры и поставить 亿 yì. К примеру:

4,000,050,203 – төрт миллиард элүү миң эки жүз үч, = чтение на китайском 40亿|0005万|0203 (40亿零5万零203 (40 yìlíng 5 wànlíng 203).

Самая сложная часть работы с цифрами – это устный перевод больших чисел. Студенты часто совершают ошибки при их использовании. Например, “一” (yī) и “亿” (yì) “один” и “сто миллионов” звучат одинаково, но имеют разную тональность, в устном переводе сложно правильно расслышать тон (китайские тоны также вызывают трудности в обучении у студентов). Если только студент не получит рукопись заранее и у него будет время на подготовку. Например, следующий отрывок описывает увеличение товарооборота между Китаем и странами Центральной Азии за 20 лет: “2013年中国与中亚国家贸易额为460 亿美元”。 (“2013 nián Zhōngguó yǔ Zhōngyà guójiā màoùyé wéi 460 yì měiyuán”). «2013-жылы Кытай жана Орто Азия мамлекеттеринин соода катнашы 46 млрд АКШ долларын түздү». В результате аудиозадания из 13 студентов в группе только один правильно выполнил задание как “46 млрд”, в то время как остальные перевели как “461 долл. США”.

Объём цифровой передачи сложен, и приведённые выше примеры показали, что существует разница в использовании числительных, цифр и чисел в китайском и кыргызском языках.

Проведённое исследование позволяет сделать ряд **выводов**:

1. Для кыргызскоязычных студентов изучение числительных, цифр и чисел китайского языка имеет отрицательную межъязыковую интерференцию, качественно отличается от их использования в кыргызском языке.

2. Для преодоления отрицательной межъязыковой интерференции необходимо усилить

изучение, анализ, сравнение числительных и чисел китайского и кыргызского языков.

3. Обучение числительным, цифрам и числу китайского языка требует приобретения знаний, развития умений и навыков. При обучении числительным и числам необходимы: особенное внимание, интенсивные упражнения, игры и выделение большего количества часов для качественного использования и применения в будущей повседневной и профессиональной деятельности.

Поступила: 12.04.23; рецензирована: 26.04.23; принята: 28.04.23.

Литература

1. 张慧芳, 徐雅琴 《语言迁移和第二语言教学》 外语教育出版社, 1989
2. 袁博平: 《论二语习得中第一语言迁移的方向性及经济性原则—以二语句法和二语语篇为例》, 世界汉语教学, 2022, 第36卷
3. 杨晓敏: 《二语和三语习得中的语际影响: 《语言迁移研究》述评
4. 吴勇毅: 《汉语教学名家文选》 (吴勇毅卷), 北京语言大学出版社, 2017
5. 吴勇毅: 《汉语作为第二语言教学的教学方法研究》, 商务印书馆, 2019
6. 吴勇毅: 《汉语作为第二语言教学的教学模式研究》, 商务印书馆, 2019
7. 刘珣: 《新实用汉语课本》, 北京语言大学出版社, 2011
8. 李晓琪, 赵廷凤: 《博雅汉语》, 北京大学出版社, 2005
9. 李晓琪, 蔡云凌: 《新丝路》, 北京大学出版社, 2009
10. 徐桂梅、崔娜、牟云峰: 《发展汉语》, 北京语言大学出版社, 2011年
11. 陈灼: 《桥梁》实用汉语中级教程》, 北京语言大学出版社, 2012年
12. 张晓光、将可信、哈玛托娃 А.А.、古里洛娃 К.А.; 汉语《新目标》北京教育科学出版社, 2004;
13. 狂人日记 (“Жиндинин күндөлүгү”). URL: <https://baike.baidu.com/item/%E7%8B%82%E4%BA%BA%E6%97%A5%E8%AE%B0/11577?fr=aladdin> (дата обращения: 20.04.2023).
14. Акунова А. Азыркы кыргыз тили. Морфология / А. Акунова, Б. Чокошева, Г. Эшимбекова. Бишкек: Maxprint, 2009. С. 48–53.